МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

Институт русского языка и словесности

**П Р О Е К Т**

 «Сравнительно-сопоставительный анализ возможностей электронных словарей lingvo x 3 и мультитран (прикладной аспект)»

 Выполнила:

 Зуева Екатерина

 Студент I курса

 Группы ФЛ-РЛБ-11

# Научный руководитель:

#  Доцент,

# Кандидат педагогических наук,

# Лобанова Н.В.

г. Волгоград 2019г.

**Содержание**

1. Введение
2. Описание проекта
3. Заключение
4. Список литературы

**Введение**

В своей работе я рассмотрела особенности использования сравниваемых словарей в разрезе влияния на качество перевода с целью выявления их преимуществ, позволяющих осуществить качественный перевод. Основными методами в исследовании являются метод наблюдения и сравнительно-сопоставительный метод, на базе их использования было выявлено, что словарь Multitran обладает большей функциональностью по сравнению со словарём Lingvo и его можно рекомендовать для решения профессионально-ориентированных переводческих задач.

Словари являются незаменимыми помощниками людей многих профессий, которые хотят получить качественный перевод того иного слова или текста в короткие сроки. С развитием электронно-вычислительной техники и сети Интернет появилось множество словарей и электронных переводчиков, упрощающих процесс перевода. Качество их разнится и зависит как от возможностей конкретного словаря, так и от навыков пользования им. Для профессиональных переводчиков умение пользоваться словарями и необходимыми в работе электронными ресурсами является неотъемлемой частью работы и прописано в перечне компетенций, которыми необходимо овладеть в процессе профессиональной подготовки.

В данном научно-исследовательском проекте я рассматрела функциональную основу работы двух популярных словарей – словаря Multitran компании «Мультилекс» и ABBYY Lingvo, различающихся системами отбора и организации лексического материала, а также оценила влияние этих словарей на качество перевода в сопоставлении с бумажными словарями на примере анализа переводов отрывка аутентичного художественного текста.

Актуальность данной работы определяется тем, что все предыдущие исследования по данной проблеме касались, в основном, вопросов составления, принципов функционирования и разнообразия функций электронных словарей, и не учитывали особенности использования конкретного словаря в разрезе влияния на качество перевода.

Данная работа ставит своей целью выявить преимущества сравниваемых словарей, в наибольшей степени позволяющих осуществить адекватный и эквивалентный перевод текста.

Объектом исследования является прагматическая составляющая использования современных электронных словарей, а ее предметом – электронные словари словаря Multitran и Lingvo.

**Описание проекта**

Для выполнения данной цели необходимо:

* ввести понятие лексикографии и рассмотреть основные виды словарей;
* дать понятие о прескриптивном и дескриптивном подходах в переводоведении; рассмотреть адекватность и эквивалентность как основные критерии оценки качества перевода;
* доказать преимущества использования электронных словарей по сравнению с бумажными;
* проанализировать основные особенности составления и функционирования словарей Multitran и ABBYY Lingvo;
* дать оценку использованию данных словарей в процессе перевода с целью достижения эквивалентности и адекватности
* выявить функциональные преимущества сравниваемых словарей с целью рекомендовать их для решения профессионально-ориентированных переводческих задач.

История словарей – верных помощников человека, насчитывает более четырёх тысячелетий, самые древние найденные словари были составлены в шумерско-аккадском царстве и представляли собой большие каменные глыбы с выцарапанной на них клинописью. Уже тогда существовали различные виды словарей, так один из словарей был похож на разговорник, а в другом приводились различные морфемы с указанием их значения. С тех пор потребность в словарях и их направленность сильно расширилось. По современной классификации словари подразделяются на энциклопедические и филологические. Среди последних выделяют толковые и переводные, многоязычные, одноязычные, орфографические, этимологические, специальных терминов, научные и т. д. Каждый из таких словарей преследует определенную цель, рассматривая определенный пласт лексики с точки зрения функциональных особенностей его использования.

Составлением словарей занимается отдельная лингвистическая дисциплина – лексикография. До сих пор в научной среде не существует четкого понимания того является ли лексикография самостоятельной отраслью лингвистики или носит чисто прикладной характер. Несомненным является одно: ценность лексикографии для лингвистической науки чрезвычайно высока, а работа лексикографов – это долгий кропотливый труд.

Электронные словари явились новой ступенью в развитии лексикографии. Я соглашаюсь с Румянцевой Е.А и рядом других учёных, которые выделяют две принципиально важные характеристики электронных словарей – возможность полнотекстового поиска и потенциально неограниченный объем [2]. Они сочетают в себе все основные функции бумажных словарей и имеют ряд преимуществ.

Во-первых, они могут более-менее своевременно отражать изменения, происходящие в языке. Ведь, как известно, язык – это живой организм, претерпевающий постоянную обработку и обновление в речи его носителей. Слова приходят в язык и уходят из него, обрастают новыми значениями и коннотациями – и все это в течение нескольких лет, особенно если речь идет об определенных слоях лексики, таких как, например, сленг. Так, например, достаточно популярный англо-русский словарь Мюллера, впервые изданный в 1960 году в изданиях 1978, 1994 и 2015 годов претерпел лишь небольшие изменения. При работе с электронными словарями, пользователь имеет возможность лично участвовать в пополнении словарной базы, регистрируясь на сайтах словарей в интернете. Там же имеется возможность дополнять уже существующие словарные статьи, внося свои комментарии, исправляя ошибки других.

Во-вторых, это обширность тематик, предоставляемых такими словарями при том, что собраны они все в одной электронной оболочке. Человеку, желающему перевести текст, в котором одновременно присутствуют слова относящиеся, например, к технической специальности и к филологии, больше не нужно ходить по магазинам в поисках соответствующих специальных словарей, а затем занимать ими полки. Достаточно просто набрать искомое слово в поисковой строке и нажать на клавишу «ввод». Проблема объема словарных статей из-за ограниченности объема издаваемых книг здесь также решена. В электронном словаре не существует страниц, текст можно пролистывать курсором мыши, а объем соответствующей программы для скачивания на персональный компьютер очень мал.

В-третьих, основные электронные словари имеют как онлайн, так и стационарные версии, не требующие постоянного подключения к интернету. Конечно, существуют определенные недостатки, такие как необходимость предварительной установки словарей, иногда связанная с получением лицензии, ограничение объема, но все же любой электронный словарь заведомо обширнее бумажного.

В-четвертых, любой современный электронный словарь включает в себя ряд обучающих функций таких, например, как возможность прослушать произношение слова, выбрать определенные слова для заучивания, просмотреть формы слова в разных падежах и т. д.

Новые формы и схемы пользования словарями в интернете требуют от лексикографов новой схемы подачи материала словарной статьи. Существует два принципиально разных подхода: можно взять за основу конкретный бумажный словарь с четко устоявшейся структурой статей и манерой преподнесения материала и создать его электронную версию с возможностью расширения и редактирования, а можно объединить «в оболочке» одного электронного словаря множество тематических изданий, предоставляя пользователю возможность самому определять какая структура, схема и тип организации словаря подходят именно ему. Второй способ представляется мне более универсальным и практичным, так как конкретный словарь может содержать определенные особенности, не всегда удобные для конкретного пользователя. В контексте вышеозначенного можно провести параллель с прескриптивным подходом к переводу (для него была характерна четкость и строгость норм и правил) и дескриптивного, отличительной чертой которого является гибкость подхода при переводе каждой конкретной синтаксической структуры или лексической единицы. Как показала практика, применение второго подхода позволяет приблизить перевод к исходному тексту, повысив его эквивалентность и адекватность. Поэтому переводчики в настоящее время отдают предпочтение дескриптивности. Прескриптивная составляющая сохранилась лишь в форме общих рекомендаций, которые могут быть нарушены в случае, если нарушения оправданы экстрапереводческими задачами.

Исследуемые мною электронные словари Multitran компании «МультиЛекс» и ABBYY Lingvo компании ABBYY являются примерами данных двух разных подходов. Авторы словаря Multitran на начальном этапе развития создавали свой продукт на основе словаря А.Д. Апресяна, расширяя его базу (причем, делалось это, основном, за счет самих пользователей, которые в онлайн-режиме добавляли словарные статьи, распределяя их по соответствующим рубликам) и сейчас англо-русская версия словаря Multitran содержит более 4 миллионов словарных статей [1, c. 60]. Компания ABBYY изначально сделала ставку на объединение в одной программе множества словарей. Например, в базовой версии программы Lingvo x3 для 5-ти языков в паре языков английский – русский имеется 32 различных специальных словаря, в частности: универсальный словарь наиболее часто употребляемой лексики, словарь идиом, словарь химических терминов, словарь автолюбителя, словарь языковых ошибок и др. Пользователь Lingvo имеет возможность самостоятельно добавлять слова в базу в стационарном режиме, предлагать различные варианты произношения и написания слов или даже создавать собственные словари. Он может также бесплатно скачивать добавленные другими пользователями словари. Возможность добавления слов через интернет и их дальнейшего обсуждения также присутствует (важно отметить, что она появилась здесь раньше чем в продуктах компании Мультилекс).

Неоспоримым преимуществом словарей компании ABBYY является наличие множество компонентов, позволяющих человеку лучше овладеть языком. Помимо стандартной функции произнесения слов (она в сравниваемых программах тоже имеет свои различия – в словаре Multitran слова произносит синтезатор, что может приводить к искажению слова, в LingvoX3 же за произнесение отвечает диктор со стандартным оксфордским произношением), с помощью приложения Lingvo Tutor можно заучивать определенные слова. Также рассматриваемый словарь дает возможность напрямую связаться с переводчиками или посмотреть материал из энциклопедии по данному понятию. Подобные сервисы в словаре Multitran развиты слабо (есть возможность просматривания форм слов лишь для некоторых языков и определение частотности слова или выражения в приведенном пользователем фрагменте текста).

Ориентированность словаря Multitran на взаимодействие с пользователями в Интернете привела к появлению основного преимущества данного сервиса – большому количеству коллокаций и терминов, активно функционирующих в языке на данный момент. Пользователю не нужно ничего скачивать или выявлять данную комбинацию. Достаточно ввести данную комбинацию в строку поиска словаря – можно быть уверенным, что среди предложенных вариантов хотя бы один используется в необходимой искомой специальной области, являясь аутентичным и не неся в себе отпечатка интерференции родного языка.

Завершая краткий обзор словарей Multitran и LingvoX3, можно сделать вывод о том, что для выполнения перевода функциональная ценность словаря Multitran и LingvoX3 примерно одинакова. Главное преимущество словаря Multitran – большая база устойчивых легко доступных коллокаций, а основной недостаток – необходимость постоянного подключения к интернету. ABBYY Lingvo обладает, в свою очередь, большим количеством опций по запоминанию и записыванию слов и правил языка и рассчитана на самостоятельную работу по составлению словарей. В словарных статьях LingvoX3 меньше примеров на использование конкретных слов и специальных значений, а число пользователей онлайн меньше, а также меньше устойчивых выражений.

**Заключение**

В рамках моего исследования был проведен эксперимент по переводу отрывка художественного текста, наполненного сленговой молодежной лексикой (“Vinegar Girl”, Anne Tyler). В эксперименте приняли участие 15 студентов переводческого факультета с приблизительно одинаковым средним уровнем владения английским языком. Три экспериментальные группы переводили текст с помощью электронных словарей LingvoX3 (группа 1), Multitran (группа 2) и бумажного англо-русского словаря под ред. Мюллера В.К., переизд. 2015 года (3 группа). Было установлено, что за счет наличия большой базы слов и коллокаций перевод, выполненный при помощи словаря Multitran отличается более высоким уровнем эквивалентности и адекватности. Также немаловажным фактором можно считать экономию времени при использовании данного электронного словаря. В частности, группа 1 справилась с заданным отрывком, в среднем, за 25 минут, 2 группа затратила примерно 15–18 минут, третья же группа переводила отрывок в течение часа. Бумажный словарь приведен для сравнения, чтобы можно было подтвердить предположение о том, что в настоящее время такой вид словаря не выдерживает конкуренцию с электронными версиями. Потенциал электронных словарей неоспорим, в частности, Шевчук В.Н. подчеркивает, что они могут быть полезными не только письменному, но и устному переводчику, приводя ряд примеров из переводческой практики [3, c. 79].

На основании анализа результатов эксперимента было выявлено, что словарь Multitran обладает большим набором слов по всем тематикам с большим набором значений по каждому из них, применяемых в различных специальных областях и регистрах. На основании это я могу рекомендовать словарь Multitran как основной инструмент работы переводчика.

**Список литературы:**

1. Попов С.А. Информационные технологии переводчика. Учебное пособие. – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2012. – 234 с.
2. Румянцева Е.А. Аспекты разработки двуязычных учебных электронных словарей. / Е.А. Румянцева // – [Электронный ресурс] – URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/rumyanceva.htm> (Дата обращения 25.04.2016).
3. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 128 с.
4. Электронный словарь Мультитран. – [Электронный ресурс] – / URL: [http://www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/) (Дата обращения 25.04.2016).